

27 L'âne Lucius (2) :Le vain espoir des roses

¹ Sic adfectus atque in solitudinem relegatus, angulo stabuli concesseram. Dumque de insolentia collegarum meorum mecum cogito, atque in alterum diem auxilio rosario Lucius denuo futurus, equi perfidi vindictam meditor, ² respicio pilae mediae, quae stabuli trabes sustinebat, in ipso fere meditullio, Eponae deae simulacrum residens aediculae, quod accurate corollis roseis equidem recentibus fuerat ornatum. ³ Denique adgnito salutari praesidio, pronus spei, quantum extensis prioribus pedibus adniti poteram, insurgo valide, et cervice proluxa nimiumque porrectis labiis, quanto maxime nisu poteram, corollas adpetebam. ⁴ Quod me pessima scilicet sorte conantem servulus meus, cui semper equi cura mandata fuerat, repente conspiciens, indignatus exurgit ⁵ et: "Quo usque tandem", inquit, "cantherium patiemur istum, paulo ante cibariis jumentorum, nunc etiam simulacris deorum infestum?" ⁶ Quin jam ego istum sacrilegum debilem claudumque reddam"; et statim telum aliquod quaeritans, temere fascem lignorum positum offendit, ⁷ rimatusque frondosum fustem cunctis vastiorem non prius miserum me tundere desiit, quam sonitu vehementi et largo strepitu percussis januis, trepido etiam rumore vicinia conclamatis latronibus, profugit territus.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 18-26)**I**

afficio / adficio, is, adficere, adfeci, adfectum : traiter (bien ou mal) ;

relego, as, relegare, avi, relegatum : reléguer, frapper de relégation, bannir, exiler, expulser
angulus, i m : l'angle, le coin

de. + abl. ¹: au sujet de, sur, de

insolentia, ae f : présomption, arrogance, fatuité, prétention, insolence

collega, ae m : le collègue ; le confrère ; le camarade ;

cogito, as, are, cogitavi, cogitatum ²: **I** penser, songer ; secum cogitare de aliqua re : méditer sur qqch ;

alter. , era, erum (génitif alterius, datif alteri) ¹: l'autre (de deux), un autre, le second ; /

altero die : le lendemain ;

auxilium, ii n ²: **I** l'aide, le secours; **2** le moyen de secours, le remède ;

rosarius, a, um : de roses, avec roses

denuo adv. : derechef, de nouveau

futurus, a, um ²: part. fut. de sum

perfidus , a, um ²: perfide, sans foi

vindicta , ae *f*: la vengeance

meditor , aris, meditari ²: **1** méditer, penser à, réfléchir à ; **2** avoir le projet de, préparer ;

2

respicio , is, ere, respexi , respectum ³: apercevoir en tournant les yeux ;

pila. **2** , ae *f*: pilier, pile (*de pont*), colonne

medius , a, um ¹: **1** qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;

contr. : le génitif pilae mediae complète in ipso fere meditullio

trabs. , trabis. , *f* ⁴: la poutre ;

sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum ²: soutenir, porter

fere. , *adv.* ³: presque ; environ ;

meditullium , ii *n* : le milieu

Epona , ae *f*: Epone, *déesse qui protège les ânes et les chevaux*

dea. , ae, *f* ²: déesse

simulacrum , i *n* ⁴: image, figure ; statue ;

resideo (*i bref*), es, residere , resedi , resessum : être assis

aedicula , ae *f*: petite pièce ; la chapelle, la niche

comprendre : residens <in medio> aediculae

accurate *adv.* : soigneusement

roseus , a, um : de rose(s) ;

equidem , *inv.* ³: **1** bien sûr, évidemment ; **2** avec un vb à la 1^{ère} p. : quant à moi, pour ma part ;

equidem porte sur roseis, et souligne l'interprétation que Lucius (1^{ère} p.) fait de ce qu'il aperçoit.

recens. , recentis ³: frais ; récent ;

orno. , as, are, ornavi , ornatum ⁴: **1** garnir ; équiper ; **2** orner, parer ;

3

agnosco / adgnosco , is, ere, agnovi , agnitum / adgnitum ⁴: reconnaître ;

praesidium , ii *n* ¹: aide, secours, moyen ;

pronus. , a, um ³: **1** qui se penche en avant, penché en avant ; **2** enclin à, porté vers (*datif*) ;

spes. , spei. , *f* ¹: l' espoir ;

quantum ¹: *rel.* : autant ; *souvent elliptique* : quantum : autant que ;

extendo , is, extendere, extendi , extensum : étendre, allonger ;

prior. , prior. , prius. , oris *adj.* ²: d'avant, de devant

pes. , pedis. , *m* ¹: pied ; jambe , patte ;

adnitor / annitor , adniteris, adniti, adnixus sum : s'appuyer sur *ou* contre (+ *datif*)

 extensis prioribus pedibus : *ablatif* ; *la datif qui complète adniti est sous-entendu*
 (*pilae*)

insurgo , is, ere, insurrexi , insurrectum : **1** s'élever, se lever ; **2** grandir ; **3** se dresser (*pour attaquer*)

valide *adv.* : puissamment, fortement, beaucoup

cervix. , cervicis *f* ³: le cou, l'encolure ;

prolixus , a, um : allongé, long, étendu ;

nimum , *adv* ³: trop, excessivement

l'adverbe nimum porte à la fois sur prolixa et sur porrectis

porrigo , is, porrigere, porrexi , porrectum ⁴: diriger en avant, étendre, étirer

 quanto maxime nisu : maxime *redouble l'intensité de* quanto nisu poteram

maxime , *inv.* ³: intensément

nisus , us *m* : effort ; effort pour s'élever ;

appeto / adpeto , is, adpetere, appetivi / ii, appetitum ²: chercher à prendre, chercher à saisir,
chercher à atteindre ;

4

 quod : *relatif de liaison complétant me conantem ; l'ablatif de cause pessima scilicet*
 sorte porte, lui, sur conspiciens.

pessimus , a, um ²: *adj.* très mauvais, le pire ; exécration ;

sors. , sortis. , *f* ³: sort ;

conor. , aris, conari, atus sum ³: tenter, essayer, s'efforcer de, entreprendre de
servulus , i *m* : petit esclave

mando. , as, mandare , avi, mandatum ⁴: confier

repente , *adv* ³: soudain, à l'improviste

conspicio , is, conspocere, conspexi , conspectum ³: apercevoir

indignor , aris, indignari , indignatus sum ⁴: s'indigner de ;

exsurgo / exurgo , is, exurgere , exsurrexi , exsurrectum : se lever , se dresser

5

quousque / quo usque : jusqu'à quand ;

cantherius / canterius , ii *m* : le bourrin, la rosse, le bourricot

paulo. , *adv*²: un peu, peu

ante.¹: *adv.* : avant, auparavant,

nunc. , *adv.*¹: maintenant

6

quin. , *inv.*¹: mais ; allons ! (*rétablit une positivité après un énoncé négatif*) ;

sacrilegus , a, um : impie, sacrilège

debilis, is, e : infirme, estropié, mutilé

claudus. , a, um : boîteux

reddo. , is, reddere , reddidi , redditum¹: rendre, faire devenir

debilem claudumque : *attributs du COD sacrilegum*

telum. , i *n*¹: toute arme offensive ;

quaerito , as, quaeritare : chercher de tous côtés

temere *adv.*³: par hasard

fascis. , is, *m* : fagot

lignum. , i *n*³: le bois ; le morceau de bois ;

pono. , is, ponere , posui , positum¹: poser, déposer, placer

offendo , is, ere, fendi, offensum⁴: **1** se heurter contre, heurter ; **2** tomber (*par hasard*) sur, trouver ;

7

rimor , aris, rimari , rimatus sum : déterrer en fouillant, dégoter ;

frondosus , a, um : feuillu, couvert de feuilles

fustis. , is *m* : le bâton ; le gourdin ;

vastus. , a, um²: prodigieusement grand, démesuré ; énorme ;

prius... quam + *ind.* ou + *subj.*³: avant que, avant le moment où

tundo. , is, tundere , tundi , tunsum. : frapper, battre à coups redoublés

desino , is, desinere , desii , desitum²: + *inf.*: cesser de ;

sonitus , us *m*⁴: le bruit, le fracas ;

vehemens , vehementis : violent

largus. , a, um⁴: abondant ; considérable ;

strepitus , us, *m* : tout bruit : le vacarme, le tumulte ;

sonitu ... strepitu ... : *le premier terme renverrait plutôt à des objets, le second à des cris*

janua , ae *f*: la porte

trepidus , a, um³: tremblant; inquiet ; éperdu ;

rumor. , oris *m*⁴: **1** le bruit, la nouvelle, le propos colporté ; **2** la rumeur ;
vicinia , ae *f*: le voisinage ; le quartier ;
conclamo , as, conclamare , avi , conclamatum: crier ensemble (*avec acc. de l'objet, ex. :*
victoriam conclamare : crier « victoire ! »)
latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur
profugio , is, profugere , profugi , profugitum⁴: fuir , s'enfuir ;
terreo , es, terrere , terrui , territum¹: effrayer, épouvanter, terrifier ;

Vocabulaire alphabétique :

accurate *adv.* : soigneusement
adnitor / annitor , adniteris, adniti, adnixus sum : s'appuyer sur *ou* contre (+ *datif*)
aedicula , ae *f*: petite pièce ; la chapelle, la niche
afficio / adficio , is, adficere , adfecit , adfectum : traiter (bien *ou* mal) ;
agnosco / adgnosco , is, ere, agnovi , agnitum / adgnitum⁴: reconnaître ;
alter. , era, erum (*génitif alterius , datif alteri*)¹: l'autre (*de deux*) , un autre, le second ; /
altero die : le lendemain ;
angulus , i *m* : l'angle, le coin
ante.¹ : *adv.* : avant, auparavant,
appeto / adpeto , is, adpetere, appetivi / ii, appetitum²: chercher à prendre, chercher à saisir,
chercher à atteindre ;
auxilium, ii *n*²: **1** l'aide, le secours; **2** le moyen de secours, le remède ;
cantherius / canterius , ii *m* : le bourrin, la rosse, le bourricot
cervix. , cervicis *f*³: le cou, l'encolure ;
claudus. , a, um : boîteux
cogito , as, are , cogitavi , cogitatum²: **1** penser, songer ; *secum cogitare de aliqua re* :
méditer sur qqch ;
collega , ae *m* : le collègue ; le confrère ; le camarade ;
conclamo , as, conclamare , avi , conclamatum: crier ensemble (*avec acc. de l'objet, ex. :*
victoriam conclamare : crier « victoire ! »)
conor. , aris, conari, atus sum³: tenter, essayer, s'efforcer de, entreprendre de
conspicio , is, conspiciere, conspexi , conspectum³: apercevoir
de. + *abl.*¹: au sujet de, sur, de
dea. , ae, *f*²: déesse
debilis, is, e : infirme, estropié, mutilé

denuo *adv.* : derechef, de nouveau
 desino , is, desinere , desii , desitum ²: + *inf.*: cesser de ;
 Epona , ae *f*: Epone, *déesse qui protège les ânes et les chevaux*
 equidem , *inv.* ³: **1** bien sûr, évidemment ; **2** avec un vb à la 1^{ère} p. : quant à moi, pour ma part ;
 exsurgo / exurgo , is, exurgere , exsurrexi , exsurrectum : se lever , se dresser
 extendo , is, extendere, extendi , extensum : étendre, allonger ;
 fascis. , is, *m* : fagot
 fere. , *adv.* ³: presque ; environ ;
 frondosus , a, um : feuillu, couvert de feuilles
 fustis. , is *m* : le bâton ; le gourdin ;
 futurus , a, um ²: *part. fut. de sum*
 indignor , aris, indignari , indignatus sum ⁴: s'indigner de ;
 insolentia , ae *f*: présomption, arrogance, fatuité, prétention, insolence
 insurgo , is, ere, insurrexi , insurrectum : **1** s'élever, se lever ; **2** grandir ; **3** se dresser (*pour attaquer*)
 janua , ae *f*: la porte
 largus. , a, um ⁴: abondant ; considérable ;
 latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur
 lignum. , i *n* ³: le bois ; le morceau de bois ;
 mando. , as, mandare , avi, mandatum ⁴: confier
 maxime , *inv.* ³: intensément
 meditor , aris, meditari ²: **1** méditer, penser à, réfléchir à ; **2** avoir le projet de, préparer ;
 meditullium , ii *n* : le milieu
 medius , a, um ¹: **1** qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;
 nimium , *adv.* ³: trop, excessivement
 nisus , us *m* : effort ; effort pour s'élever ;
 nunc. , *adv.* ¹: maintenant
 offendo , is, ere, fendi, offensum ⁴: **1** se heurter contre, heurter ; **2** tomber (*par hasard*) sur, trouver ;
 orno. , as, are, ornavi , ornatum ⁴: **1** garnir ; équiper ; **2** orner, parer ;
 paulo. , *adv.* ²: un peu, peu
 perfidus , a, um ²: perfide, sans foi

pes. , pedis. , *m*¹: pied ; jambe , patte ;
 pessimus , a, um²: *adj.* très mauvais, le pire ; exécration ;
 pila. 2 , *ae f*: pilier, pile (*de pont*), colonne
 pono. , is, ponere , posui , positum¹: poser, déposer, placer
 porrigo , is, porrigere, porrexi , porrectum⁴: diriger en avant, étendre, étirer
 praesidium , ii *n*¹: aide, secours, moyen ;
 prior. , prior. , prius. , oris *adj.*²: d'avant, de devant
 prius... quam + *ind.* ou + *subj.*³: avant que, avant le moment où
 profugio , is, profugere , profugi , profugitum⁴: fuir , s'enfuir ;
 prolixus , a, um : allongé, long, étendu ;
 pronus. , a, um³: **1** qui se penche en avant, penché en avant ; **2** enclin à, porté vers (*datif*) ;
 quaerito , as, quaeritare : chercher de tous côtés
 quantum¹: *rel.* : autant ; *souvent elliptique* : quantum : autant que ;
 quin. , *inv.*¹: mais ; allons ! (*rétablit une positivité après un énoncé négatif*) ;
 quousque / quo usque : jusqu'à quand ;
 recens. , recentis³: frais ; récent ;
 reddo. , is, reddere , reddidi , redditum¹: rendre, faire devenir
 relego , as, relegare , avi, relegatum : reléguer, frapper de relégation, bannir, exiler, expulser
 repente , *adv.*³: soudain, à l'improviste
 resideo (*i bref*), es, residere , resedi , resessum : être assis
 respicio , is, ere, respexi , respectum³: apercevoir en tournant les yeux ;
 rimor , aris, rimari , rimatus sum : déterrer en fouillant, dégoter ;
 rosarius , a, um : de roses , avec roses
 roseus , a, um : de rose(s) ;
 rumor. , oris *m*⁴: **1** le bruit, la nouvelle, le propos colporté ; **2** la rumeur ;
 sacrilegus , a, um : impie, sacrilège
 servulus , i *m* : petit esclave
 simulacrum , i *n*⁴: image, figure ; statue ;
 sonitus , us *m*⁴: le bruit, le fracas ;
 sors. , sortis. , *f*³: sort ;
 spes. , spei. , *f*¹: l' espoir ;
 strepitus , us, *m* : tout bruit : le vacarme, le tumulte ;
 sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum²: soutenir, porter
 telum. , i *n*¹: toute arme offensive ;

temere *adv.* ³: par hasard

terreo , es, terrere , terrui , territorum ¹: effrayer, épouvanter, terrifier ;

trabs. , trabis. , *f* ⁴: la poutre ;

trepidus , a, um ³: tremblant; inquiet ; éperdu ;

tundo. , is, tundere , tutudi , tunsum. : frapper, battre à coups redoublés

valide *adv.* : puissamment, fortement, beaucoup

vastus. , a, um ²: prodigieusement grand, démesuré ; énorme ;

vehemens , vehementis : violent

vicinia , ae *f*: le voisinage ; le quartier ;

vindicta , ae *f*: la vengeance

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

alter. , era, erum (*génitif alterius , datif alteri*) ¹: l'autre (*de deux*) , un autre, le second ; /

altero die : le lendemain ;

ante. ¹: *adv.* : avant, auparavant,

de. + *abl.* ¹: au sujet de, sur, de

medius , a, um ¹: *I* qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;

nunc. , *adv.* ¹: maintenant

pes. , pedis. , *m* ¹: pied ; jambe , patte ;

pono. , is, ponere , posui , positum ¹: poser, déposer, placer

praesidium , ii *n* ¹: aide, secours, moyen ;

quantum ¹: *rel.* : autant ; *souvent elliptique* : quantum : autant que ;

quin. , *inv.* ¹: mais ; allons ! (*rétablit une positivité après un énoncé négatif*) ;

reddo. , is, reddere , reddidi , redditum ¹: rendre, faire devenir

spes. , spei. , *f* ¹: l' espoir ;

telum. , i *n* ¹: toute arme offensive ;

temere *adv.* ³: par hasard

terreo , es, terrere , terrui , territorum ¹: effrayer, épouvanter, terrifier ;

Fréquence 2 :

appeto / adpeto , is, adpetere, appetivi / ii, appetitum ²: chercher à prendre, chercher à saisir, chercher à atteindre ;

auxilium, ii *n*²: **1** l'aide, le secours; **2** le moyen de secours, le remède ;
 cogito , as, are , cogitavi , cogitatum ²: **1** penser, songer ; secum cogitare de aliqua re :
 méditer sur qqch ;
 dea. , ae, *f*²: déesse
 desino , is, desinere , desii , desitum ²: + *inf.*: cesser de ;
 futurus , a, um ²: *part. fut. de sum*
 meditor , aris, meditari ²: **1** méditer, penser à, réfléchir à ; **2** avoir le projet de, préparer ;
 paulo. , *adv*²: un peu, peu
 perfidus , a, um ²: perfide, sans foi
 pessimus , a, um ²: *adj.* très mauvais, le pire ; exécration ;
 prior. , prior. , prius. , oris *adj.* ²: d'avant, de devant
 sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum ²: soutenir, porter
 vastus. , a, um ²: prodigieusement grand, démesuré ; énorme ;

Fréquence 3 :

cervix. , cervicis *f*³: le cou, l'encolure ;
 conor. , aris, conari, atus sum ³: tenter, essayer, s'efforcer de, entreprendre de
 conspicio , is, conspiciere, conspexi , conspectum ³: apercevoir
 equidem , *inv.* ³: **1** bien sûr, évidemment ; **2** avec un vb à la 1^{ère} p. : quant à moi, pour ma
 part ;
 fere. , *adv.* ³: presque ; environ ;
 lignum. , i *n*³: le bois ; le morceau de bois ;
 maxime , *inv.* ³: intensément
 nimium , *adv*³: trop, excessivement
 prius... quam + *ind.* ou + *subj.* ³: avant que, avant le moment où
 pronus. , a, um ³: **1** qui se penche en avant, penché en avant ; **2** enclin à, porté vers (*datif*) ;
 recens. , recentis ³: frais ; récent ;
 repente , *adv*³: soudain, à l'improviste
 respicio , is, ere, respexi , respectum ³: apercevoir en tournant les yeux ;
 sors. , sortis. , *f*³: sort;
 trepidus , a, um ³: tremblant; inquiet ; éperdu ;

Fréquence 4 :

agnosco / adgnosco , is, ere, agnovi , agnitum / adgnitum ⁴: reconnaître ;

largus. , a, um ⁴: abondant ; considérable ;
 mando. , as, mandare , avi, mandatum ⁴: confier
 offendo , is, ere, fendi, offensum ⁴: **1** se heurter contre, heurter ; **2** tomber (*par hasard*) sur,
 trouver ;
 orno. , as, are, ornavi , ornatum ⁴: **1** garnir ; équiper ; **2** orner, parer ;
 porrigo , is, porrigere, porrexi , porrectum ⁴: diriger en avant, étendre, étirer
 profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: fuir , s'enfuir ;
 rumor. , oris *m* ⁴: **1** le bruit, la nouvelle, le propos colporté ; **2** la rumeur ;
 simulacrum , i *n* ⁴: image, figure ; statue ;
 sonitus , us *m* ⁴: le bruit, le fracas ;
 trabs. , trabis. , *f* ⁴: la poutre ;

Ne pas apprendre :

accurate *adv.* : soigneusement
 adnitor / annitor , adniteris, adniti, adnixus sum : s'appuyer sur *ou* contre (+ *datif*)
 aedícula , ae *f*: petite pièce ; la chapelle, la niche
 afficio / adficio , is, adficere , adfecit , adfectum : traiter (bien *ou* mal) ;
 angulus , i *m* : l'angle, le coin
 cantherius / canterius , ii *m* : le bourrin, la rosse, le bourricot
 claudus. , a, um : boîteux
 collega , ae *m* : le collègue ; le confrère ; le camarade ;
 conclamo , as, conclamare , avi , conclamatum: crier ensemble (*avec acc. de l'objet, ex.* :
 victoriam conclamare : crier « victoire ! »)
 debilis, is, e : infirme, estropié, mutilé
 denuo *adv.* : derechef, de nouveau
 Epona , ae *f*: Epone, *déesse qui protège les ânes et les chevaux*
 exurgo / exurgo , is, exurgere , exurrexi , exurrectum : se lever , se dresser
 extendo , is, extendere, extendi , extensum : étendre, allonger ;
 fascis. , is, *m* : fagot
 frondosus , a, um : feuillu, couvert de feuilles
 fustis. , is *m* : le bâton ; le gourdin ;
 indignor , aris, indignari , indignatus sum ⁴: s'indigner de ;
 insolentia , ae *f*: présomption, arrogance, fatuité, prétention, insolence

insurgo , is, ere, insurrexi , insurrectum : **1** s'élever, se lever ; **2** grandir ; **3** se dresser (*pour attaquer*)

janua , ae *f* : la porte

latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur

meditullium , ii *n* : le milieu

nisus , us *m* : effort ; effort pour s'élever ;

pila. 2 , ae *f* : pilier, pile (*de pont*), colonne

prolixus , a, um : allongé, long, étendu ;

quaerito , as, quaeritare : chercher de tous côtés

quousque / quo usque : jusqu'à quand ;

relego , as, relegare , avi, relegatum : reléguer, frapper de relégation, bannir, exiler, expulser

resideo (i *bref*), es, residere , resedi , resessum : être assis

rimor , aris, rimari , rimatus sum : déterrer en fouillant, dégoter ;

rosarius , a, um : de roses , avec roses

roseus , a, um : de rose(s) ;

sacrilegus , a, um : impie, sacrilège

servulus , i *m* : petit esclave

strepitus , us, *m* : tout bruit : le vacarme, le tumulte ;

tundo. , is, tundere , tutudi , tunsum. : frapper, battre à coups redoublés

valide *adv.* : puissamment, fortement, beaucoup

vehemens , vehementis : violent

vicinia , ae *f* : le voisinage ; le quartier ;

vindicta , ae *f* : la vengeance

Comparaison de traductions :

(...) non prius miserum me tundere desiit, quam sonitu vehementi et largo strepitu percussis januis, trepido etiam rumore viciniae conclamatis latronibus, profugit territus

Traduction Nisard, 1880

Le jeu n'eût pas cessé de sitôt ; mais il se fit soudain grand bruit dans le voisinage. Mille coups viennent tonner contre la porte de ta maison ; on crie Aux voleurs ! de toutes parts ; mon bourreau s'effraye et s'enfuit.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Et il aurait continué longtemps si, entendant frapper à la porte avec un grand vacarme et un grand bruit de voix, tandis que se répandait dans le voisinage le cri d'alarme « aux brigands », il n'avait pas pris la fuite, épouvanté.